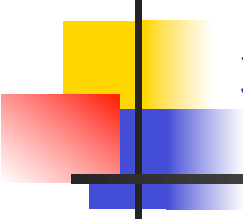


丁寧表現、敬語における普遍性と 言語固有性 6

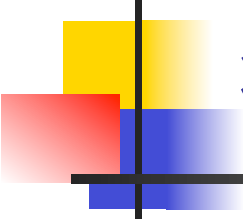
サンフランシスコ州立大学／国立国語研究所
南 雅彦



待遇表現の運用:まとめ

- 接辞

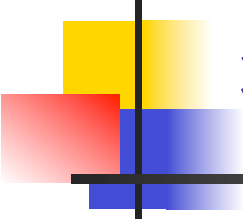
1. 大学院進学のための推薦状を、～先生に書いていただきたいと思っています。オフィスに行きましたが、先生はいらっしゃいません。先生にメモを書いておきましょう。



待遇表現の運用:まとめ

■ 接辞

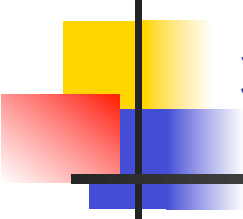
- ～です。**あなた**のクラスの**学生**であります。推薦状を**書いてください**。
- 私は大学院進学へ参りますので、先生の推薦状がいただきたい
んでございます。先生は忙しいので推薦状をお書くになることが
できれば、私はとってもありがたくいたします。
- おじゃまではありませんか。日本語のクラスの～と申します。
先生は今、外出中ですが戻りになりわかりません。
先生戻られたら、**お**大学院進学の推薦状を書いていただけませ
んが、本当にありがとうございます。



待遇表現の運用:まとめ

■ 接辞

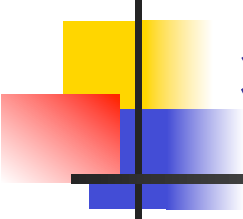
1. 大学院進学のための推薦状を、～先生に書いていただきたいと思っています。オフィスに行きましたが、先生はいらっしゃいません。先生にメモを書いておきましょう。
2. 明日までに日本語の作文の宿題を出さなければならないので、困っています。手伝ってもらうために、日本人の友達のアパートに行きましたが、友達は外出中でした。メモを書いて、頼みましょう。



待遇表現の運用:まとめ

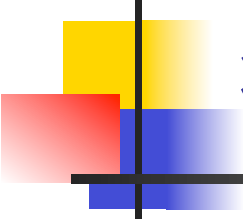
■ 接辞

- このメモを受け取る時、**電話しなさい**。日本語の宿題はちょっと難しいですから手伝ってください。昼ご飯をおごる！
- 帰たら、私に**電話してくれ**。私の宿題がわかりません。ちょっと手伝うこともらえますか。
- 私の作文は明日であり、私は**あなた**の助けを必要とする。忙しくなかったら私に**電話しなさい**。
- 何度もすみません。私は明日までに日本語の作文の宿題を困っています。先輩に手伝たいです。でも、先輩は戻りません。今晚戻りになりますから、**お**宿題を手伝っていますか？よろしくお願いします。



待遇表現の運用:まとめ

- 敬語の乱れ
 - よろしかったでしょうか
 - 『山田太一ドラマスペシャル・本当と嘘とテキーラ』
テレビ東京系列 2008年5月28日 21:00～23:18(JST)放送
 - ウエートレス:「コーヒーはブレンドでよろしかったでしょうか」
 - 主人公の尾崎章次(佐藤浩市):「いいでしょうか」
(と訂正させるシーン)
 - 曖昧表現(過去形・心理的距離・ネガティブポライトネス)
 - しかし、助動詞「た」は過去・完了・存続ばかりでなく、確認の機能もある(例:「これ、あなたの本でしたたね」「あなた、誰でしたたっけ」)。



待遇表現の

- 敬語の乱れ
 - よろしかったで
 - 『山田太一ドラマ』
テレビ東京系列
 - ウエートレス:
 - 主人公の尾崎
(と訂正させる)
 - 曖昧表現(過去
ネス)
 - しかし、助動詞「た」は過去・完了・存続ばかりでなく、
確認の機能もある(例:「これ、あなたの本でしたたね」
「あなた、誰でしたたっけ」)。

『かわいい魚屋さん』

加藤省吾作詞・山口保治作曲

かわいい かわいい 魚屋さん

ままごと遊びの 魚屋さん

今日(こんち)はお魚 いかがでしょ

お部屋じゃ 子供のお母さん

今日はまだまだ いりません

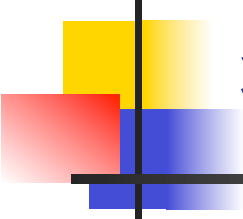
かわいい かわいい 魚屋さん

てんびんかついで どっこいしょ

今日(こんち)はよいよい お天気で

こちらのお家じゃ いかがでしょ

今日はそうねえ よかったわ



待遇表現の運用:まとめ

- 敬語の乱れ

- **させていただく**（サ入れ言葉）

- 「終わら**さ**せてください」「しゃべら**さ**せていただきます」
 - 使役の助動詞「せる」(owar-**ase**-ru)を付けるべき五段動詞に、一段活用の「させる」(owar-a-**sase**-ru)を付ける。

- 文章を長くすれば通常、丁寧度が増す。

- 「本日は都合により休ませていただきます」vs.「さ」を入れて長くした「本日は都合により休ま**さ**せていただきます」
 - 岡田ジャパン:南アフリカで開催されるワールドカップの日本代表が発表された。2010年5月10日
「発表**さ**せていただきます」

田中「私、田中将大はかねてより交際しておりました里田まいさんと結婚させていただくことになりましたので、ご報告させていただきます」(デイリースポーツ 2012年1月27日)

- 敬語の乱れ

- させていただく (サ入れ言葉)

- 「終わらさせてください」「しゃべらさせていただきます」
 - 使役の助動詞「せる」(owar-ase-ru)を付けるべき五段動詞に、一段活用の「させる」(owar-a-sase-ru)を付ける。

- 文章を長くすれば通常、丁寧度が増す。

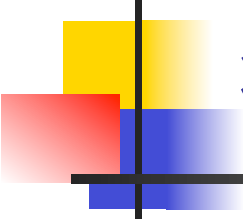
- 「本日は都合により休ませていただきます」vs.「さ」を入れて長くした「本日は都合により休まさせていただきます」
 - 岡田ジャパン:南アフリカで開催されるワールドカップの日本代表が発表された。2010年5月10日
「発表させていただきます」



田中「私、田中将大はかねてより交際しておりました里田まいさんと結婚させていただくことになりましたので、ご報告させていただきます」(デイリースポーツ 2012年1月27日)

■ 敬語の乱れ

- 単に「いたす」の代用として「～させていただく」を使用しているので、何か不自然に聞こえるのかもしれない。
 - 「させていただく」は、たとえば「出席させていただきます」や「休まず営業させていただきます」のように使用されるが、「させていただく」ということ自体を場面によっては嫌みに聞こえるという理由で嫌う向きもある(伊藤 2007)。
- この表現は、形式的にだが反対する余地を残した言い方をすることで、不特定な(複数の)誰かの同意を得て進行するという印象を持たせるという意味での**ポライトネス**だと解釈するのが適切なのだろう。



待遇表現の運用:まとめ

- 敬語の乱れ

- しかし、「真実を必要量だけ、関係のあることを、簡潔に」という Grice(1975)の公準に反しているのではないか。
 - 「させる」は使役だが、誰が使役の主体なのかが不明。
 - その後に続く「いただく」は謙讓表現。
- 「させる」という他人、しかも誰だかわからない他者が自らの行為に許可を与える形式に謙讓表現が付加したものなので不自然に聞こえ、意味不明に響くのではないか。

協調の原理 (Grice's Cooperative Principle)

量の公準 (The Maxim of Quantity)

- 会話のやり取りで当面の目的となっていることに必要とされる十分な情報を提供しよう心がけること。
- **必要以上に多くの情報を提供しないこと。**

質の公準 (The Maxim of Quality)

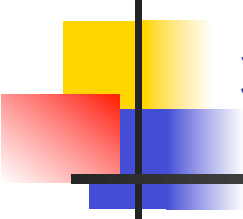
- 話し手は自分が真実であると信じていることを話すこと。
- だから、偽りと信じていることを言わないこと。
- 十分な証拠のないことを言わないこと。

関連性の公準 (The Maxim of Relevance)

- 話し手は話題に関連することだけを言うこと。
- **だから、関係のないことは言わないこと。**

作法の公準 (The Maxim of Manner)

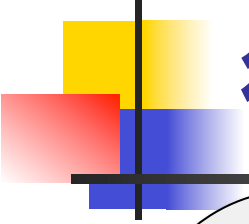
- はっきりと分かりやすい方法で言うこと。つまり、明確であること。
- 不明瞭な表現を避けること。
- あいまいさを避けること。
- **短く言うこと。**
- 順序よく述べること。



待遇表現の運用:まとめ

■ 敬語の乱れ

- 【スノボ】K、開会式出席を取りやめ、競技は出場 「本人も反省」と橋本団長（2010年2月13日 産経新聞）
- バンクーバー五輪日本代表選手団の橋本聖子団長と、渡航時の服装の乱れが問題となった、スノーボード男子ハーフパイプ代表のK選手（東海大）が12日、バンクーバー市内で会見し改めて謝罪した。K選手は10日の入村式に続き開会式参加も自粛。17日の競技には出場する。服装の乱れがあったことについて会見。K選手は会見で「ご心配、ご迷惑をおかけしすみませんでした」と謝罪。「いい滑りができるように頑張ります」と話した。日本代表選手団の橋本聖子団長は「結果を出すことでおわびすることが大事」とし、17日の競技を視察する。

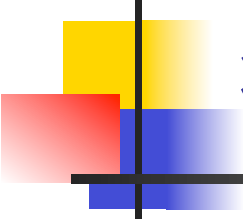


待遇表現の運用:まとめ

行動規範について改めてご説明をさせていただきたいということで記者会見を開催させていただくことになりました。…

本人から反省の弁を述べさせていただいたということで…私なりに注意をし、しっかりとした形の中で…

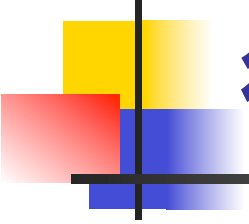
全日本スキー連盟(SAJ)からK選手の推薦について辞退をさせていただきたいという申し入れが私のところにありました。日本の選手団長という立場を預らせていただいたという私としては、最終的には連盟の気持ちは受け止めさせていただく中で、今日、二人でじっくり話をさせていただきました。私自身も選手としてオリンピックに出場させていただいた者として、スタートラインに立たないまま終わるのは逆に無責任だ、連盟からの辞退というものは撤回させていただき、そしてこれから同じサポートを全力でさせていただくことを約束しながら、本人に伝えさせていただきましたので、ぜひご理解をいただきたいと思います。



待遇表現の運用:まとめ

■ なくない

- 『ひみつの嵐ちゃん！』(嵐が司会を務めるバラエティ番組)
TBS系列 2009年10月22日
 - 「バッジいら**なくない**」(女性ファッションモデル、紗羅マリーが秋の合コン勝負服を辛口診断して)
- 『おひとりさま』 TBS系列 2009年10月16日～12月18日放送
 - (職員室で教員が里美の見合い相手について)「結婚詐欺ぐらいありえ**なくない**。」(第5話)
 - (沢井君香[松下奈緒])「(機動戦士ガンダムがわからないなんて)なんか面白みが**なくない**。」(第6話)
- 『ラッキーセブン』フジテレビ系列 第4話2012年2月6日
 - 水野飛鳥[仲 里依紗]「筑紫さんに関係**なくない**ですか」



待遇表現の運用:まとめ

- 敬語と方言
- 方言敬語の地域差
 - 日本語ではしばしば方言によって尊敬表現が異なる。



待遇表現の運用:まとめ

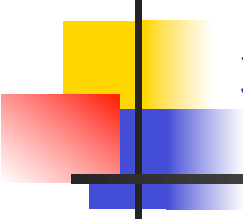
大阪弁、話せまんねん

大阪弁には『敬語』があるということが、他の方言にはない特徴だとわかりました。これはどういふことかと申しますと、他の方言の場合は、『敬語』を使おうとすると、標準語になってしまいます。

たとえば私の少年時代を振り返ってみましても、北海道弁で学校の教師に話をするとき、「～でした」「～ます」など、完全な標準語になってしまいました。

これは博多弁でもそうであり、ある有名な博多出身タレントが里帰りをしたとき、歯医者さんには標準語を使っていたのですが、近所のラーメン屋のおっさんには、「なんば、言うとっとう」「そやないけんね」などの博多弁ばかりを使っておりました。実に面白いものだと思います。

ところが偉大なる大阪弁には敬語がございますから、敬語を使うべき相手でも、「**そうでおます**」とか「**ワテはこう思うとります**」などと言えるわけでございます。そう。『敬語の世界でも完全なる大阪弁の世界に浸ることができる』のでございます。ここが大阪弁のすごいところですね。この一点でも、大阪弁の偉大さに、心より平服いたしたくなります。 <http://www5.ocn.ne.jp/~gobest/oosaka.html>



待遇表現の運用:まとめ

- 敬語と方言
- 方言敬語の地域差
 - 日本語ではしばしば方言によって尊敬表現が異なる。
- 方言と若者言葉の共通性
 - 俺ら東京さ行くだ(作詞 吉幾三 作曲 吉幾三 唄 吉幾三)
<http://www.youtube.com/watch?v=wQ2zeulYjnl>

待遇表現の運用:まとめ

- 敬語と方言
- 方言敬語の地域差
 - 日本語ではしばしば方言によって尊敬表現が異なる。
- 方言と若者言葉の共通性
 - 俺ら東京さ行くだ(←  吉幾三 唄 吉幾三)
<http://www.youtube.com/watch?v=Yjnl>
- 東北方言や九州方言に残る移動の方向を示す「さ」は「さま(様)」の名残

待遇表現の運用:まとめ

- 敬語と方言
- 方言敬語の地域差
 - 日本語ではしばしば方言によって尊敬表現が異なる。
- 方言と若者言葉の共通性
 - 俺ら東京さ行くだ(く ← **さ=へ**
方向 吉幾三 唄 吉幾三)
<http://www.youtube.com/watch?v=Yjnl>
- 東北方言や九州方言に残る移動の方向を示す「さ」は「さま(様)」の名残
 - 方向の意味する接尾辞 → (室町時代以降)敬称に変化
- 「ほう(方)」(場所的距離感)
 - 「コーヒのほうをお持ちしました」 ← **方向=曖昧表現(ヘッジ)**
 - 「お会計のほう、～になります」